

ANOTAÇÕES EM TORNO DO FEMININO EM LISPECTOR: POLIFONIA NA TAREFA DO TRADUTOR

NOTES ON THE FEMININE IN LISPECTOR: POLYPHONY IN THE TASK OF THE TRANSLATOR

Valeria Rosito Ferreira*

Resumo

Este artigo recorre ao conceito de dialogismo e polifonia, formulado por Mikhail Bakhtin nas considerações relativas à linguagem, enquanto prática social. O objeto desta discussão é a formulação de critérios tradutórios para uma versão em língua inglesa do conto “Ruído de passos”, de Clarice Lispector. Argumenta-se que a perspectiva de gênero ilumina decisivamente o ato interpretativo, enriquecendo as soluções emergentes no âmbito da língua-alvo.

Palavras-chave: *Clarice Lispector, Gênero, Tradução, Polifonia, Bakhtin, Crítica Feminista.*

Abstract

This article resorts to the concept of dialogism and polyphony, formulated by Mikhail Bakhtin in the considerations of language as social practice. It aims at formulating a set of translation criteria for a version in English of Clarice Lispector’s short story “Ruído de passos”. It claims that the gender perspective sheds decisive light on the interpretive act, enriching the emerging solutions within the realm of the target language.

Key words: *Clarice Lispector, Gender, Translation, Polyphony, Bakhtin, Feminist Criticism.*